

## СЛОВА «ДЖИНН» И «ШАЙТАН» ГЛАЗАМИ РУССКИХ И АРАБОВ

Л. М. Кольцова, Х. А. Эль-Мсафер

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 17 мая 2014 г.

**Аннотация:** в статье анализируются слова «джинн» и «шайтан», рассматривается их функционирование в современном русском языке, определяется адекватность использования слов в русском дискурсе с позиций современного лингвокультурологического знания.

**Ключевые слова:** арабизмы, ислам, исламизмы, Бог, злые духи, иноязычная лексика, адаптация, дискурс, образ, уточнение.

**Abstract:** The article analyses the words *jinn* and *shaitan*, highlights their functioning in contemporary Russian language, the approximation of using words has been determined in the Russian discourse from the standpoint of the contemporary lingua cultural knowledge.

**Key words:** arabisms, Islam, islamisms, God, evil spirits, foreign lexic, clarification.

Человечество всегда интересовало вопросы, связанные с миром духовным, мистическим. И в языческих, и в монотеистических религиях существовало свое представление о невидимых существах. «Духи – мифологические существа, связываемые обычно с человеком, его телом и жизненной средой, в том числе природной. В отличие от божеств духи относятся к более низким уровням мифологической системы; они находятся в постоянном взаимодействии с человеком, ежедневно определяя особенности его душевного и психического состояния» [1]. У язычников не было деления на злых и добрых духов, как правило, их роль зависела от конкретной ситуации. Значительные изменения в представлениях о невидимом мире произошли в монотеистических религиях (иудаизме, христианстве, исламе) с их четким представлением о добре и зле, Боге и дьяволе. В последнее время появляются лингвокультурологические работы, посвященные проблемам этимологии и семантики названий мистических существ в разных религиях.

Для мусульманской традиции такими важными и в чем-то близкими понятиями выступают слова *джинн* и *шайтан*. Во многих словарях современного русского языка они представлены как синонимы, однако не являются таковыми в арабском языке, откуда пришли в русский и другие языки мира.

От арабского корня ج (džinn) – *джинн* – происходят многие слова, имеющие иногда различное значение. Прежде всего следует сказать, что этимон в основном означает: **скрытое от зрения и слуха** [2].

Слово ج (džinn) в арабском языке имеет форму множественного числа существительного جِين (džinni) или جَان (džánn) [оба мужского рода].

В литературном языке эта лексема может выступать в качестве омонимов, например: «أرأيت أمّ لَف كَصَاع قَلْأُو» («А ты брось свой посох!») Когда Муса ((Моисей)) [бросил и] увидел, что посох извивается, словно змея, он бросился назад без оглядки). (Муравьи-10) «بِقْعِي مُلَو أَرْبُدْم لِيْلَو نَاج أَفَنَأكْ مُزْتَفَت رَانَّ نِم لَبْقِي نِم هَانَقِي لَخ نَأَج لَأَو» («А до того [Мы сотворили] джиннов из палящего огня (Аль-Хиджр-27) [3].

Паронимами являются многие такие обороты как, например: لِيْلَأ نَج (настала ночь), فَوْخَلَا تَدَش نِم نَج (с ума сошел от страха), عَوَامِلَا فَنَج (Рай) и др.

При вхождении в русский язык слово пережило определенную адаптацию.

Обратимся к арабским словарям и посмотрим, что значит слово *джинн* в арабском языке:

– **противоположное, противопоставленное понятию «человек»: он остался с джиннами – то есть в пустом скучном месте** [4].

– **джинны называются так потому, что они вне поля видимости людей** [5].

Слово «джинн» использовалось ещё в доисламский период на Аравийском полуострове, оно означало невидимых существ, которые творят злые дела и которых надо бояться. Тогда арабы считали, что джинны живут в пустынях, горах и колодцах, а также в любых грязных местах. Эти представления были основаны на мифах предков, учениях древних религий [6].

Существовало убеждение, что джинны могут посылать людям разные болезни, вызывать психические отклонения. Следует заметить, что арабы не убивали змей, боясь мщения с их стороны и считая, что джинны принимают их образ [7].

О том, что мистические существа занимают значительное место в воображении человека, в его представлениях о мире невидимого свидетельствует наличие у этого слова в арабском языке нескольких синонимов, например, *ифрит*, *гул*, *шайтан*, *марид*, *амир* и др.

В мусульманской культуре джинн – нечто невидимое, созданное Всевышним из огня, имеющее сверхъестественные качества, живущее, как и человек, на Земле, однако разумное, сильное, злое, подозрительное. Эти представления были вызваны тем, что джинны в некоторых текстах Корана описываются как невидимые существа, которые могут ввести человека в заблуждение: «**О сыны Адама! Да не совратит вас шайтан, подобно тому, как он [совратил и] изгнал из рая ваших родителей, лишив их одежд, чтобы представить им воочию их срамные части. Воистину, шайтан и его приспешники видят вас, тогда как вы их не видите. Воистину, Мы сделали шайтанов покровителями неверующих**» (Коран – Преграды 26) [3].

Джинны в исламе – духи, подобные шайтану, его последователи, они составляют общество, противоположное человеческому. Для лучшего понимания этого образа в исламской культуре нужно обратиться к Корану: «**[Вспомни], как Мы направили к тебе нескольких джиннов, чтобы они послушали [чтение] Корана. Когда они явились, сказали [друг другу]: «Слушайте!» Когда же [чтение] было окончено, они вернулись к своему народу и стали увещевать»** (Пески-29); «**Скажи, [Мухаммад]: «Если бы объединили усилия люди и джинны, чтобы сочинить нечто, подобное Корану, это им бы не удалось, если бы даже они и помогли друг другу»**» (Ночной перенос-88) [3].

Слово *джинн* упоминается в Коране 17 раз в разных сурах. В некоторых текстах слово имеет негативный оттенок, поскольку в Коране говорится, что Иблис (Сатана) ослушался Бога и не стал поклоняться Адаму.

Следует отметить, что и слово *шайтан* имеет такую же оценку, что и *джинн*, потому что в Коране он предстает как главный джинн: «**[Вспомни, Мухаммад], как Мы сказали ангелам: «Падите ниц перед Адамом!» Все поклонились, кроме Иблиса. Он был из джиннов и ослушался воли своего Господа»** (Пещера-50) [3]. В данном тексте джинном называется *шайтан* (Иблис) (к раскрытию значения этого понятия обратимся чуть позже).

В арабской классической литературе *джинны* – постоянно присутствующие герои. Сказки «Тысяча и одна ночь» являются ярким тому подтверждением.

Обратимся к русским толковым словарям, чтобы посмотреть, насколько идентичны эти понятия в русском и арабском представлении:

– Джинны (ар. дух) 1– в доисламской аравийской мифологии духи природы; 2) в исламе огненные или воздушные, наделённые разумом тела, созданные Аллахом из бездымного огня; различают три класса Д. – гулы, ифриты, силаты; приобретая любую форму и выполняя любые приказы, они могут служить как добрым, так и злым делам [8; 9].

– (ар.) в арабских сказаниях – демон, злой дух. Считалось, что Аллах сотворил Д. из бездымного

огня. Д. представляли в виде существ, состоящих из воздуха или огня и потому способных приобрести любую форму. В мусульманских преданиях упоминаются три вида: ифрит, гул и силат [10].

Рассматривая эти толкования, можно заметить следующие неточности, которые нуждаются в объяснении и поправке:

1. в исламе джинны созданы из огня, и поэтому определение «воздушные» не соответствует этимологии и семантике слова, как указывалось выше.

2. ифриты (ар. تيرافع-تيرفغ) и гулы (ар. لوع-ناليغ) в арабских толковых словарях – виды джиннов, однако, слово *силаты* (ар. طيلس-طالس) не означает джинна и не несет в себе значение духа, а является прилагательным мн. числа муж. р. и переводится как «красноречивый» (Словарь современного арабского языка с.1094).

– одуш. (араб. džinn), многоликий дух огня в мифологии и фольклоре мусульманских народов. ♦ Выпустить джинна из бутылки – дать свободу злым силам [11].

– (ар. Džinn) – дух, демон в арабских и персидских сказках [12].

– (ар. genius) – в мусульманской мифологии и фольклоре – дух огня, демон [13].

Данная дефиниция идентична арабскому толкованию, однако автор приводит неправильную исходную форму, поскольку слово *genius* является латинским.

Обратимся к Национальному корпусу русского языка для того, чтобы посмотреть, в каких контекстах в современной речи используется слово.

«Ала адДин пошел в свою комнату, взял светильник и потер его, и **джинн** тотчас же появился перед ним и сказал: «К твоим услугам!»

[Григорий Тарасевич. Размазать лампочку по стенке // «Русский репортер», № 45 (223), 17 ноября 2011.

*Я раздал сто невыполнимых обещаний и растаял в воздухе, как джинн. [Вячеслав Солдатенко (Слава Сэ). Ева (2010)].*

*Их руками был выпущен из бутылки ядерный джинн, но они же показывали пример социальной ответственности. [Геннадий Горелик. Андрей Сахаров. Наука и свобода (2004).]*

*Он запечатал оба сосуда, оттиснув на них величайшее из имен аллаха, а потом отдал приказ джиннам, и они понесли нас и бросили брата моего в море, а меня в реку, из которой ты, о благословенный спаситель мой, – апчхи, апчхи! [Лазарь Лагин. Старик Хоттабыч (1955)].*

*Интернет дает возможность наколдовать любую вещь, если вы знаете правильное слово. Интернет как джинн. Если вы назовете вещь правильно, она появится. [Глеб Павловский и др. Агитпроп или самиздат // «Отечественные записки», 2003].*

*И весел и спокоен*

*Взгляд быстрых глаз. Легка, как горный джинн.*

*Под шелковым бешиметом детски строен*

*Высокий стан...*

[И.А.Бунин. Дия (1907)].

*И едва стемнеет, смеркнет, где-то между скал,*

*Как дитя, как **джинн** пустыни, плачется шакал...*

[И.А.Бунин. К востоку (1903-1906)].

8- Фески, чалмы, дворцы, опахала, **джинны**, балдахины, узоры тахты и шелест тафты, подушки, ковры и кальяны, фонтаны и ванны, где слуги не от вина пьяны, где правит султан, где гремит барабан, сгоняя челядь в мечеть, под крылья шаха и знамя Аллаха [М.Гиголашвили. Красный озноб Тингитаны: Записки о Марокко (2006)// «Нева», 2008]].

Рассмотрев данные примеры, мы видим, что слово *джинн* используется в разных стилях. Во-первых, слово «джинн» используется как наименование действующего лица, персонажа, героя какого-либо сюжета, как проявление какой-то силы (добрый или злой); во-вторых, слово употребляется в составе тропа, чаще всего – метафоры или сравнения; в-третьих, для создания восточного колорита. Понимание слова неоднозначно, а порой и противоречиво, противоположно. Все это требует дополнительного лингвокультурологического анализа и соответствующего комментария, особенно при переводе.

Другим не менее значимым понятием в исламском религиозном миропонимании является слово *шайтан* (араб. شيطان). Это слово имеет большое значение в культуре мусульманских народов не только потому, что является символом злых дел и желаний в монотеистических религиях, а потому, что слово *шайтан* называет духовное существо прямо противоположное Богу. Необходимо пролить свет на сходства и различия в его понимании и использовании в арабском и русском языках.

В арабском языке слово является синонимом имени собственного *Иблис* {Сатана}. *Шайтан* (jeitan) в арабском языке образуется от корня شطش, который означает противиться, удаляться, быть противником. Слово имеет форму множественного числа شياطين. Слово очень древнее, оно существовало еще в доисламскую эру. Арабский поэт А'аша Кайс писал про *шайтана*:

ناطيشلا دمحت الوى حضل او تايش عل نى حى لى ع حبسو  
ادم حاف لى لى (Помни [Бога] и днем и ночью, и не хвали **шайтана**, а Его самого хвали) [6].

Рассмотрим значение слова в толковых словарях арабского языка:

– злой и соблазнительный дух; каждый соблазнитель (человек); ядовитая змея. Иногда используется для выражения сильного безобразия ◊ У него лицо как у Ш.; в Коране описывается дерево в аду: ناطيشلا سوزر من أك ادع لظ (Плоды его ветвей подобны дьявольским главам). Говорится: в него вселился

свой Ш. – разозлился и забыл про ответственность. Снял от себя Ш. – сдержался. Ш. Пустыни – жажда. В доисламскую эпоху у древних арабов: Ш. поэта – джинн, которого считали вдохновителем поэта. Один поэт писал: نجل اريم اى ناطيش ن أف (мой шайтан – глава джиннов) [5].

Исходя из вышеприведенных примеров, *шайтан* – главный джинн. Это существо называется в Коране еще *Иблисом*, Коран рассказывает нам, кто такой *Иблис* и какой он совершил грех:

يأبى سى لبأ الا اودجس فمدال اودجس أ فكى الملى انلق ذأو  
نى رف الكلى نم ن الكو ربك تس او  
«И вот Мы ангелам сказали: ■ «Адаму низко поклонитесь», ■ И те поклон ему отдали, ■ Кроме (надменного) Иблиса, ■ Кто, возгордившись, отказался ■ И стал одним из нечестивых» (Корова, 34) [3].

Главный шайтан (Иблис) отказался поклониться Адаму, после этого непростительного греха Бог сказал ему: «Ты проклят». И с тех пор начал *Иблис* искушать людей, став символом злых дел и мыслей.

*Шайтан* в арабской исламской культуре считается провокатором грехов, подстрекателем.

Имя главного *шайтана* в исламе (Иблис) упоминается в Коране 11 раз, где оно имеет исключительно негативную оценку как противника Бога. Слово *Иблис* является противоположным слову Бог, Аллах, Всевышний, Всемогущий и т.п. *Шайтан* упоминается в Коране 75 раз в единственном и множественном числах. Во множественном числе семантика меняется: это «люди, которые вводят в соблазны других людей на грех». Коран называет *шайтанами* тех людей и *джиннов*, которые распространяют зло, так как джинны тоже являются жителями нашего мира: اودع يبن لى لى ان لى ع كى لى ذكوى  
لوقال افرخزض عب لى امض عب حوى نجل او سن الا نى طايش  
«И так установили Мы для каждого пророка ■ Врагов – шайтанов среди людей и джиннов, ■ И те внушают обольщение друг другу ■ Красой пустых, незначащих речей» (Скот, 112) [3].

Семантически близкими по отношению к этому понятию выступают такие слова, как *зло*, *обман*, *соблазнитель*, *тьма*, *ад*, *противник Бога*, *отступник от истинного пути* и др.

По мнению большинства теоретиков и богословов ислама, *шайтаном* называется любое создание из людей и джиннов, которое стоит против Божьей воли и творит зло. Анализируя коранические тексты, которые представляют *шайтана* как негативную силу на нашем свете, мы понимаем, что этим словом Коран символизирует все мучения человека, его бесконечные искушения, которые не позволяют ему строить свой внутренний духовный мир по требованиям Творца. Рассмотрим некоторые примеры: اولخ اذا ولاق اونم نى ذلا اوار اذاو  
«Когда они встречаются тех, кто верует (в Аллаха), ■ «Мы веруем», – им говорят они, ■ Но, находясь наедине с шайтанами своими, ■ Говорят: «Мы всей душой с вами, ■ А там лишь насмехались мы»» (Корова, 14) [3].



кование исследуемых арабских слов (особенно это касается слова *джинн*), связано это может быть с общекультурными причинами, в частности, с отсутствием глубоких богословских и религиозно-научных знаний. Слово *шайтан* выступает более общим понятием по отношению к слову *джинн*, так называется предводитель духов, а также любое существо из мира людей и духов, противостоящее Богу и творящее зло. В первом своем значении *шайтан* выступает синонимом к слову *сатана* в христианском его понимании. Понятие *джинн* в исламском толковании близко к понятию *бес* у христиан, и, хотя в большинстве случаев *джинн* – это злой дух, все же в исламе встречается и положительное восприятие его действий, чего мы никогда не обнаружим в ветхо- и новозаветной традиции.

Более глубокое, основательное, всестороннее исследование слов, важных для арабской культуры, выявление особенностей их функционирования в современном русском языке, несомненно, важно для преодоления культурной дистанции и более осмысленного использования слов, несущих сокровенные знания народа о многообразии мира и его непостижимых тайнах.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Режим доступа: [www.mifinarodov.com/d/duhi.html](http://www.mifinarodov.com/d/duhi.html)
2. Режим доступа: <http://www.hodaalquran.com/>

*Воронежский государственный университет*  
Кольцова Л. М., доктор филологических наук, профессор,  
заведующая кафедрой русского языка  
E-mail: [kolzowa@mail.ru](mailto:kolzowa@mail.ru)

Эль-Мсафер Халдун Арьян Халаф, аспирант кафедры  
русского языка  
E-mail: [black\\_moon22@mail.ru](mailto:black_moon22@mail.ru)

[details.php?id=299&t=ff50d47a3d9cd3d75c748be49d7b16d0](http://details.php?id=299&t=ff50d47a3d9cd3d75c748be49d7b16d0)

3. Коран / Перевод смыслов и комментарии Валерии Пороховой. — М., 1991. Коран / Пер. с араб. и коммент. М. Н. Османова. — М., 1995.
4. 4.Группа арабских лингвистов. Аль-Му'джам Аль-Васит. Издание 4-е, 2004. –1067 с.
5. Ахмед Мухтар Омар. Аль-Му'джам Аль-Му'асир. – 2008. – 3367 с.
6. ديشر دلخ دم يلح – يله اجلا رعشلا يف ن جلا – 311 с.
7. مال سال لبى بيرعلا خيرات يف لصفملا – 658 с.
8. Новейший словарь иностранных слов и выражений. – М. : АСТ, Харвест, 2007. – 976 с.
9. Адамчик В. В. Новый словарь иностранных слов / В. В. Адамчик. – М. : АСТ, 2009. – 1152 с.
10. Ситникова М. А. Новый словарь иностранных слов / М. А. Ситникова. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2010. – 299 с.
11. Крысин Л. П. Иллюстрированный толковый словарь иностранных слов / Л. П. Крысин. – М. : ЭКСМО, 2011. – 864 с.
12. Лехин И.В. Словарь иностранных слов / И. В. Лехин, Ф. Н. Петров. – М. : Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1949. – 805 с.
13. Петрова М. В. Словарь иностранных слов / М. В. Петрова. – М. : Рипол-классик, 2011. – 640 с.
14. Баранов Х. К. Арабско-русский словарь / Х. К. Баранов. – М., 2007. – 944 с.
15. Национальный корпус русского языка. – Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru/search-main.html>.

*Voronezh State University*  
Koltsova L. M., Doctor of Philology, Professor, Head of the  
Russian Language Department  
E-mail: [kolzowa@mail.ru](mailto:kolzowa@mail.ru)

*Al-Msafer Khaldoon Aryan Khalaf, Post-graduate Student*  
*of the Russian Language Department*  
E-mail: [black\\_moon22@mail.ru](mailto:black_moon22@mail.ru)